

Barbara Krawczyk

Литературные фразеологизмы в русском языке
и их соответствие в польском

В настоящее время русская фразеология разрабатывается очень интенсивно и тщательно. Ее вопросы занимается большое количество лингвистов, почти каждый из которых предлагает свой концептуальный подход. До сих пор нет достаточной основы основных теоретических принципов фразеологии. В связи с этим сопоставительное изучение фразеологических единиц разных языков, в том числе русского и польского, пока еще продвинуто мало, хотя его практическая необходимость / изучение языков, преподавание, перевод, составление словарей и грамматик / ощущается очень остро.^{1/}

Фразеологизм европейских языков характеризуют значительные сходства, наблюдаемые результатом воздействия общих культурных источников / культурных и языковых /, параллельного самостоятельного развития или культурного языкового обмена, а также калькирования. Сходства русского и польского языков, объясняются, между прочим, близким родством этих языков, воздействием чего является многие общие черты либо унаследованные ими из общеславянского языка / языка - источника / либо возникшие уже самостоятельно, в эпоху раздельного существования языков, как результат общих тенденций развития / похожие слова, выражения или обороты могут возникать в польском и русском языках совсем независимо друг от друга, параллельно в обоих языках /.

Влияние русского фразеологизма оказывается на польском языке - конечно, оно много. Фразеологические кальки из русского языка встречаются обильно, такие как: *przeobrazić się* / преобразиться / обойти /, *okazać pomoc* / оказывать помощь /, *dobiegać celu* / достигать цели / и т. д. /

В качестве примера общеславянского устойчивого сочетания можно назвать, например, "ходить за нос" / ср. укр. *vo-lyti za nos*, польск. *Wozzić za nos*, болг. *водя за нос* /.

Видоизмененный общеславянского оборота "бить в очи" является "бить в глаза" / ср. укр. *bitи в очі*, польск. *bić w oczy*, болг. *бия в очи* /.

В настоящей статье излагаются результаты сопоставительного анализа русских фразеологизмов и их соответствий в польском языке на базе "Фразеологического словаря русского языка" под ред. А. И. Молоткова, изд. 2-ое, "Советская Энциклопедия", М., 1968.

Исследование проводилось с учетом следующих соображений:

1. К анализу были привлечены фразеологизмы, т. е. такие, в которых отмечены компоненты, выделены глагол / депричастие / и которые по структуре восходят к глагольным словообразовательным или депричастным оборотам.
 2. Материал изотранскрипции буквами А, Б, В, Г.
 3. Русские фразеологизмы и их польские соответствия сравнивались по значению, составу компонентов и структуре / модели /.
- Источником польского фразеологического материала нам послужил прежде всего / хотя не во всех случаях / "Słownik frazeologiczny języka polskiego" С. Окрутки / РМН, т. IV, 1974 /.
- В результате работы по образному материалу выделены следующие основные группы фразеологических оборотов:
- I. Польские соответствия / т. е. фразеологизмы, совпадающие по значению, составу компонентов и структуре /.
 - II. Фразеологизмы, совпадающие по значению и составу компонентов, но не совпадающие по структуре / подгруппа полных ответов /.
 - III. Фразеологизмы, совпадающие по значению, но не совпадающие по составу компонентов и структуре.
 - IV. Фразеологизмы, совпадающие по значению и структуре, но не

совпадающие по составу компонентов / подгруппа элементарных фразеологизмов /.

III. Фразеологизмы, совпадающие по составу компонентов и структуре, но не совпадающие по значению.

IV. Фразеологизмы, не являющиеся соответствиями в польском языке.

Польские фразеологические сочетания не во всех случаях обладают той же степенью семантической стабильности компонентов и лексической / переносности /, как соответствующие им русские фразеологизмы. Эти расхождения являются результатом неопределенного понимания объекта фразеологии и самого фразеологизма С. Окрутки с одной стороны и А. И. Молоткова - с другой / С. Окрутки понимает фразеологизм шире, А. И. Молотков - уже /.

§ 1. Польские соответствия

Фразеологические обороты, совпадающие по значению, составу компонентов и структуре, т. е. полностью совпадающие в русском и польском языках, составляют главную группу рассмотренного материала. Следовательно, они переводятся дословно.

Возможно, что эти фразеологизмы возникли в общеславянском эпосе / когда славянские языки еще не существовали раздельно /, либо под влиянием калькирования, либо фразеологизация и в русском и в польском языках шла параллельно. К общеславянским фразеологическим оборотам относятся фразеологизмы универсальные русским языком из общеславянского языка. В подавляющем большинстве также фразеологические обороты являются и воевавшие - сканды, т. е. будучи полученными из общеславянского языка они известны во всех славянских языках и сейчас. В связи с этим мы не можем утверждать, что все фразеологизмы, входящие в эту группу / хотя в русском и польском языках они полностью совпадают / являются общеславянскими, так как нет соответствующего фразеологического материала из других славянских языков.

Фразеологизмы этой группы составляют 30,5 % всего материала / 110 оборотов / и представляют собой равнообразные структурные типы. Век структур оказался 18. В количественном отношении они распределяются неравномерно. Наиболее распространены предлог / Г + предлог + С₂ /.

Вот примеры:

бить в глаза - *bić w oczy*

бросать/укидать/ в нос 4/ - uderzác w nos
 бросать/кидать, метать/ в глаза - rzucić się w oczy
 войти за нос - wchodzić za nos
 Боек сочетаний этой структуры 31. В большинстве случаев - как в
 русских, так и в польских фразеологизмах - возможна взаимозаме-
 на либо глагольного компонента, либо неглагольного, либо и гла-
 гольного и неглагольного одновременно, например: брать /хва-
 тать /за душу/ /за сердце/ - chwycić /ująć/ за serce.
 Как правило, в глаголах, в соответствующие заменяются словами си-
 номимического характера. Чаще всего заменяются глаголами.
 Следующая по степени распространения структура, это соче-
 тание глагола и соответствующего в ян.пад. без предлога /Г + С_г/.
 брать /забирать/ верх - brać górę
 бросать /кидать, набрасывать, навредить/ тень - rzucić cień
 выколотить (вое)улава - wyrzucić /wyrzucić/ oskó
 гнуть спину /хребет, шею/ - giąć /zgiąć/ kark /grzbiet/
 Все сочетания этой структуры 24. Здесь тоже возможны и в рус-
 ских, и в польских фразеологизмах лексические замены компо-
 нентов.
 Далее следует структура: глагол + соответствующее в род.
 пад. о предлогом /Г + предлог + С_р/:
 вытти из-под носа - wyjść spod nosa
 выдаться /появиться/ с ног - radeć z nog
 выдаться /кататься/ со снегу - rokiadać się ze śniegu
 Всего таких сочетаний 13.
 Следующая структура вкладывает сочетания, состоящие из гла-
 гола и соответствующего в твор. пад. без предлога /Г + С_т/:
 вырастать /прирастать/ корнями - wrosnąć korzeniami
 выдаться пером - wydać się piórem
 выдаться доком - wchodzić bokiem
 Всего сочетаний 5.
 Такие сочетания 5.
 Далее следуют три структуры, каждая из которых объединяет
 несколько сочетаний:
 1/ глагол + соответствующее в твор. пад. с предлогом /Г+ пред-
 лог + С_т / - 4 сочетания, например:
 вертеться /путаться/ под ногами - ręcić się pod nogami
 вставать перед глазами - stawać przed oczami
 вырывать с корнем - wyrwać z korzeniem /korzeniami/

2/ глагол + соответствующее в предл. пад. с предлогом /Г+ пред-
 лог + С_л / - 5 сочетаний, например:
 висеть /держаться/ на волоске /на ниточке/ - wisieć /trzymać
 się/ na włosku /na nitce/
 глядеть /поглядывать/ по голове /голове/ - śmiać się po głowie
 выдаться /расти/ в глазах - rósł /wrosnąć/ w oczach
 3/ глагол + предлог-предметная форма возвратного местоимения
 /Г + предлог + М / - 4 сочетания:
 влечь /позвлекать/ за собой - rozciągać za sobą
 брать на себя - brać na siebie
 бороться с (самим) собой - walczyć z (samym) sobą
 выколотить из себя - wchodzić z siebie
 Сочетания глагола с прилагательными и соответствующими в
 твор. пад. - всего 3 /Г + П_т + С_г /:
 брать голыми руками - brać gołą ręką /gołymi rękami/
 оспавать мерзлой бужой - być /rozostawać/ martwą liwą
 вставать левой ногой - wstawać lewą nogą
 Конструкций с отрицанием не оказалось 3:
 не верить (своим)ушам - nie wierzyć (własnym) uszom
 не верить (своим)глазам - nie wierzyć (własnym) oczom
 не видеть /не выдаться/ ответа (делю) - nie widzieć /ogłędzić/
 świata (nożego)
 Наконец 8 сочетаний - это изолированные образования, каждое из
 которых имеет своеобразную структуру /предде всего, это основ-
 ненные формы фразеологизмов /:
 вращать /впечатывать/ с колодок (пальцы) - wznosić z ślepiem
 <szatkł>
 выдывать /вышибать, выколачивать/ хурь на голове - wyrzucić
 głupstwa z głowy
 бросать /кидать, вырвать/ на ветер слова - rzucić słowa do
 wiatru
 клин клином вышибать /выбивать/ - klin klinem wyrzucić
 знобить свой язык - włożyć swój wkład
 окошко лезет - ile wlezie
 брать дыря на рога - brać buka za rogi
 вносить /нести/ на своих /собственных/ плечах - dźwigać na
 własnych barkach
 В нескольких примерах надбавается или соответственное на-
 сопачение компонентов : либо в русском фразеологизме, либо в

2. діє вуглизушувас кїуцкї
и др. 5/

На первый взгляд казалось бы, что эти пары фразеологизмов совсем совпадают. Однако значения их разные. Итак, например, русский фразеологизм "вызвать на выстул / овежуд / воду-кого" соответствует польскому "uczynić szyć nieczyste sradki, odstąpić szyć machlasję". Но многое о тем в польском языке имеется фразеологизм /гождоственний по форме/ wurdowadzić да szyć воду - со', что значит: оздравить, копировать, привнести в порядок что-либо. Чисоь показавь разницю значенїи этих фразеологизмов, мы приведем примерн предложенїи, в которых использованы данные обороты:

"Я докажу, что ты глуп, и тогда выведу на выстул воду!"
/ Д.Понза, Советск /

"Як wurdowadze wazyczko да szyćте воду, rostankie oddział да поє to wtedu mi wazyczko jednoc". /Bordan Nameta: Na dzikim Flenu./

"Не выдроживать никакїи кригки" / означиваться никакїи и годни по оvoli достоинствем, качествам и т.п. / соответствует польскому: "być roniżej wszelkiej kłębki". Однако в польском языке есть и фразеологизм /гождоственний по форме/ : "nie wuładzując kłębki" /не отвечать превозванным в каком-то отношении/. Эти сочетания близки по своему значению, но полностью не являются нет.

§ 6. Фразеологизмы, не имеющие соответствия в польском языке.

В исследованном нами материале выделено также группа фразеологизмов, которые не имеют фразеологических соответствия в польском языке /7, 2% всего материала/. Такие единицы принадлежат на польский язык либо однозначно, либо более ожношн, опсательным способом, но не фразеологическим. Именно они образуют глубоко своеобразный и исключительно-русский характер фразеологической системы русского языка.

По нашему мнению, не имеют соответствия в польском языке следующие фразеологические обороты:

- бить через край
- бить /кипеть/ хлытом
- брать на караякш

выдерживать характер
водить во вкус
возводить в перд созданиа
отгород городить и др.
Всего 26 сочетаний.

Представленные в настоящей статье положения могут в действительности, когда сопоставительный русско-польский материал будет шире. Мы на основе ограниченного материала старались тут показать несколько групп фразеологизмов по их соответствию /ельности в двух родственных языках, что важно для изучения русского языка в польских школах, для переводов и вообще для сопоставительной праметики польского и русского языков.

П р и м е р ы

- 1/ см.: М. М. Кошлякко, З. Д. Попова, Очерки по оценке фразеологизмов, Воронеж, 1972, стр. 34 - 37.
- 2/ Н. Курковска, S. Skorupka, Stylizacja polska, W-ka 1959, s. 167
- 3/ В русском языке слово "око" впоследствии было вычтено из неопределённого "глас".
- 4/ Лекомисские, в такте морфологической замены компонентом являясь в оробках. В лонных оробках являясь фактуальными компонентами /</>.
- 5/ Вокс примеров не не производим в силу ограниченного объёма статьи.

LUBELSKIE MATERIALY NEOFILOLOGICZNE — 1975

Irena Nowicka

Zur Pluralbildung im Deutschen

Die deutsche Sprache ist den Lehrenden und den Lernenden durch viele Regeln und Irregularitäten, die ihre grammatische Struktur betreffen, sehr bekannt. Es genügt ein kurzer Blick auf die Konjugation oder Deklination, um eine Ahnung davon zu haben. Auch das System der Plural Kennzeichnung ist im Deutschen recht kompliziert. Der vorliegende Artikel soll einen Versuch allgemeiner Auffassungen der substantivischen Pluralbildung darstellen und diese Schwierigkeiten nochmals betonen. Es geht hier um die Bildung des Plurals mit Hilfe der Pluralmorpheme /Pluralisantums werden außer acht gelassen/.

Sehr häufig - meistens in den Schulgrammatiken, in den Lehrbüchern für Ausländer - werden alle Merkmale der Pluralbildung mit vielen Paradigmen einfach aufgezählt. Es fehlt aber an einer allgemeinen Definition, die die Plural Kennzeichnung genau charakterisiert und besagt, wann dieses oder ein anderes Morphem gebraucht wird.

Ein bunter Fächer von Pluralmorphemen erschwert ein einwandfreies Beherrschen dieses Phänomens. Da die Nominalmorpheme größtenteils Kasus und Numerus zugleich repräsentieren, wurden 3 Deklinationstypen der Substantive in bezug auf Genitiv Singular und Nominativ Plural unterschieden: starke, schwache und gemischte Deklination. Die starke Deklination wird durch die Endung -s oder -es für Maskulina und Neutra, für Feminina durch die endungslose Form im Genitiv Singular charakterisiert. Für Nominativ Plural sind folgende Merkmale charakteristisch: -e, -i; -ø, -ø; -er, -er; -s. Zur schwachen Deklination gehören Maskulina, die im Genitiv Singular die Endung -n oder -en aufweisen, Feminina ohne Endung; im Plural bekommen beide Geschlechter die Endung -n oder -en. Die gemischte Deklination umfaßt nur Maskulina und Neutra, die im Genitiv Singular die Endung -s, -es haben und im Plural -n oder -en. Exakte Regeln, die alle Substantive den genannten Klassen zuordnen, gibt es